Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Radujcie się z Nim,\* narody!\*\* Gdyż\*\*\* pomści krew swoich sług\*\*\*\* i wywrze pomstę na swoich wrogach,\*\*\*\*\* a za swą ziemię, swój lud,\*\*\*\*\*\* dokona przebłagania!\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*z Nim, עִּמֹו ; lub: z jego ludem, עַּמֹו , por. G.][\*\*narody, גֹויִם : wg 4QDeut q : niebiosa, ׁשמים ; wg G: Radujcie się z Nim, niebiosa, εὐφράνθητε οὐρανοί ἅμα αὐτῷ. Lub, biorąc pod uwagę inne wskazane możliwości: Radujcie się z Jego ludem, niebiosa!][\*\*\*Przed tym wersem 4QDeut q dod.: i złóżcie Mu pokłon, wszyscy synowie Boga, תחוו לו כל בני אל ־ והׁש , por. G: i niech wzmocnią się w Nim wszyscy synowie Boga, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ, por. 50 32:8 w kwestii synów Boga, בני אל . Może to być przypadek korekty nomistycznej, mającej zapobiec interpretacjom angelologicznym lub politeistycznym, za jej autentycznością może przemawiać prozodia, 50 32:43L.][\*\*\*\*swoich sług, עֲבָדָיו : wg 4QDeut q : swoich synów, בניו , por. G, ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται.][\*\*\*\*\*4QDeut q dod.: i odpłaci tym, którzy Go nienawidzą, ולׁשנאיו יׂשלם , pod. G, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει.][\*\*\*\*\*\*Wg 4QDeut q PS: za ziemię (swego ludu), אדמת . Tg poświadczają istnienie spójnika; w takim przypadku: za swoją ziemię i swój lud.][\*\*\*\*\*\*\*W 4QDeut q : ויכפר .][\*\*\*\*\*\*\*\*520 15:10; 730 19:2] |